Σημείωμα για τις μεταφράσεις και για την εξουσία

Ο Σεβασμιώτατος*
GARLAND F. BYERS, JR., J.D., D.D.‡
Επίσκοπος των Εθνών, με αποστολική εντολή

Ο Σεβασμιώτατος Garland F. Byers, Jr. δεν ισχυρίζεται ότι κατέχει με ευχέρεια τις πολλές γλώσσες στις οποίες δημοσιεύονται τα συγγράμματα του Γραμματέως της Βασιλείας, και δεν μπορεί ο ίδιος να αποδώσει με ακρίβεια το αγγλικό κείμενο σε καθεμία από αυτές. Δεν διαθέτει προσωπικό μεταφραστών ούτε τα μέσα να απασχολήσει μεταφραστή για κάθε γλώσσα αυτού του ιστοτόπου. Οι μεταφράσεις που παρουσιάζονται εδώ έχουν επομένως ετοιμαστεί με τη βοήθεια της τεχνητής νοημοσύνης. Η τεχνητή νοημοσύνη μπορεί να κάνει σφάλματα, και τα σφάλματα αυτά είναι ακούσια.

Η τεχνητή νοημοσύνη χρησιμοποιείται ευρέως για επιπόλαιους σκοπούς: μυθοπλασία, ταινίες, πρόσκαιρες διασκεδάσεις και μιμίδια, που ψυχαγωγούν για μια στιγμή αλλά δεν προσθέτουν καμία διαρκή αξία στην ανθρώπινη ζωή. Ο Επίσκοπος επέλεξε να τη χρησιμοποιήσει για τον αντίθετο σκοπό. Τη χρησιμοποιεί για να προσθέσει αξία, μεταφέροντας τα λόγια της Αγίας Γραφής και την πιστή πραγμάτευση της χριστιανικής πίστεως στους χριστιανούς της διασποράς και στους πιστούς ανάμεσα στα έθνη, στις δικές τους γλώσσες. Εξ όσων γνωρίζει, κανένας άλλος επίσκοπος δεν έχει αναλάβει προσωπικά τέτοιο έργο. Αισθάνθηκε ιδιαίτερη κλήση να το πράξει, ώστε τα λόγια του Θεού και του Χριστού Του να είναι προσιτά σε όλα τα έθνη.

Ο Επίσκοπος ζητεί ειλικρινά συγγνώμη για οποιοδήποτε σφάλμα μετάφρασης. Κάθε τέτοιο σφάλμα είναι ακούσιο. Αντιμετωπίζει τα λόγια του Θεού και του Κυριου ημών Ιησού Χριστού με τον μέγιστο σεβασμό, και σε καμία περίπτωση δεν θα επεδίωκε να βλάψει, να μειώσει ή να απαξιώσει τα λόγια του Κυριου μας. Το έργο αυτό προσφέρεται με ευλάβεια και με άγιο φόβο μπροστά στη δύναμη του Παντοδύναμου Θεού και του Ιησού

Χριστού, ο οποίος διακήρυξε: «Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς» (Ματθ. 28:18, Πατριαρχική Έκδοση).

Περί εξουσίας και δικαιοδοσίας

Τα συγγράμματα του Γραμματέως της Βασιλείας προσφέρονται ελεύθερα σε όλους τους αναγνώστες, κάθε εκκλησίας και εκκλησιαστικής κοινωνίας. Προσφέροντάς τα, ο Επίσκοπος δεν αξιώνει καμία δικαιοδοσία επί οποιασδήποτε εκκλησίας ούτε επί οποιουδήποτε από τους πιστούς της. Σκοπός του είναι η χριστιανική ενότητα, και δεν επιδιώκει να αποσπάσει κανέναν από τη δική του ή τη δική της εκκλησία. Ο Επίσκοπος είναι χριστιανός στην αποστολική διαδοχή μέσα στην Εκκλησία του Ιησού Χριστού, χωρίς ομολογιακή προτίμηση, υποχωρητικότητα ή προκατάληψη. Τίποτε σε αυτόν τον ιστότοπο δεν αποσκοπεί να αφαιρέσει από οποιοδήποτε εκκλησιαστικό σώμα την αξίωσή του για δικαιοδοσία ή να ενισχύσει την αξίωση κάποιου άλλου. Ο συγγραφέας ενός βιβλίου με χριστιανικό θέμα δεν αποκτά, γράφοντάς το, εξουσία επί όσων το διαβάζουν. Κάθε αναγνώστης παραμένει υπό την ηγεσία της δικής του ή της δικής της εκκλησίας. Το ίδιο ισχύει για κάθε αναγνώστη αυτού του ιστοτόπου.

Ωστόσο, δυνάμει της αποστολικής διαδοχής του, ο Επίσκοπος κατέχει μυστηριακή εξουσία, και μιλά με αυτή την εξουσία για τα θέματα που πραγματεύεται, όπως οδηγείται από το Άγιο Πνεύμα να το πράξει. Έπεται ότι η κατανόησή του για το τι απαιτούν οι Γραφές θα διαφέρει κατά καιρούς από εκείνη άλλων επισκόπων σε όλο τον κόσμο. Όπου προκύπτουν τέτοιες διαφορές, δεν ζητεί από κανέναν αναγνώστη να παραμερίσει τη δική του ή τη δική της εκκλησία. Ζητεί μόνο κάθε πιστός να σταθμίσει όσα γράφονται εδώ υπό το φως της Γραφής και να ακολουθήσει τη δική του ή τη δική της συνείδηση ως προς το ποια είναι η αλήθεια.